

动宾搭配偏误分析 *ANALYSIS OF VERB-OBJECT COLLOCATION ERRORS*

Guan Nan¹⁾, Efah²⁾

Chinese Literature Department, Bunda Mulia University
¹guannan@bundamulia.ac.id, ²efah_mail@yahoo.com

Diterima tanggal 5 Agustus 2016 / Disetujui tanggal 12 Agustus 2016

摘要

在汉语句子结构中，动宾搭配占有重要的地位，也是在二语习得出现偏误的重灾区。本文对汉语高级写作课学生的一百多篇作文进行分析，总结出动宾搭配的偏误类型共十种，且主要集中在动词，偏误原因包括：词汇量有限，语言知识不扎实，以及生硬翻译。这些都需要有针对性的相关解决办法。

关键词：动宾搭配；偏误；类型；原因

ABSTRACT

In the structure of Chinese sentences, the verb-object collocation plays an important role, and it is also the hard-hit area in the second language acquisition. This article analyzes more than one hundred essays from Chinese Advanced Writing class, and concludes that there are a total of eleven types of errors of verb-object collocation. These errors are mainly concentrated on verbs. The reasons for errors include: limited vocabulary, insufficient acknowledgement of the target language, and tendency in translating Indonesian into Chinese directly. Relevant solutions are provided.

Keywords: verb-object collocation; error; type; reason

引言

作为第二语言学习者，学习汉语肯定离不开词汇，而随着词汇量的增加，词语的使用偏误也会越来越多，常见的就是词语搭配偏误。汉语词语搭配包括：主谓搭配、动宾搭配、介宾搭配、主宾搭配、定中搭配、状中搭配、中补搭配，等。其中，动宾搭配在汉语句子结构中具有很重要的地位，是最常出现偏误的一个环节，也是本文研究的重点。

动宾搭配是由动词与宾语组成的，如：看书，朗读课文等。宾语是动词中心语的支配对象，是动词的连带成分，它与动词之间存在着被涉及与涉及的语义关系，具体包括：受事、结果、处所、工具、目的、材料，等等。宾语作为动词说涉及的对象，经常用名词、代词或其他名词性短语来充当。一个表意明确的句子，必须做到动宾搭配得当。（房玉清，2009）

英国应用语言学家科德（1967）把语言错误分成了失误和偏误两种类型。失误指的是偶然产生的口误或者笔误，这种错误不成系统，说话者一般能自己检查出来并加以纠正，是母语者或非母语者都会发生的。另外一种就是偏误，是指由于目的语掌握得不好而产生的一种规律性错误，学生难以自觉发现并纠正，因此常常会重复发生，反映了中介语的状态和实际语言水平。本文属于对偏误类型的研究。

此前已有一些学者对二语习得的动宾搭配进行了探讨，金贤珠（2012）对韩国留学生动宾搭配习得情况及教学对策进行分析；靳可欣（2012）按照语义层面和句法层面对韩国学生的动宾结构偏误进行了分析；褚佳（2013）对内蒙古留学生中级汉语词语搭配偏误分析及其对策进行了研究。本文则是针对印尼学生在写作过程中出现的动宾搭配偏误进行分析研究。

研究方法

本文采用的研究方法主要是内容分析,选取的调查对象为印尼雅加达慈育大学中文系三年级高级写作课作业,共收集到 36 本写作本,每本 3 篇文章,共计 108 篇文章。首先从这些学生作文中找出具有动宾搭配的代表性句子,再根据北大语料库 CCL、现代汉语词典及中文网站上的一些例句作为参考,逐个确认句子里面所带的动词和宾语搭配是否正确,然后对出现偏误的动宾搭配进行具体分析。此外,在分析偏误原因时,我们还对其中的五名学生进行了深入采访,以保证分析的客观性。

研究结果与分析

我们对学生作文当中出现的动宾搭配偏误进行统计,归纳偏误类型,并分析产生偏误的原因。

偏误类型

经过统计发现,在 108 篇文章中,学生的动宾搭配偏误数量为 54 处,主要有十种类型,分别为:语义偏误,不符合语境,离合词误用,不及物动词误用,动词缺失,语体色彩偏误,词语遗漏,词性混淆,音节韵律偏误,以及自创词语。其中出现次数最多的偏误类型是语义偏误(占总量的 61.11%),最少的偏误是音节韵律偏误和自创词语(各占总量的 1.85%)。大部分的偏误都集中在动词的偏误使用上,宾语的偏误使用相对很少,只有 6 处。

表格 1. 动宾搭配偏误类型与偏误率

偏误类型	数量	偏误率
语义偏误	33	61.11%
不符合语境	4	7.41%
离合词误用	3	5.56%
不及物动词误用	3	5.56%
动词缺失	3	5.56%
语体色彩偏误	2	3.70%
词语遗漏	2	3.70%
词性混淆	2	3.70%
音节韵律偏误	1	1.85%
自创词语	1	1.85%
总计	54	100%

我们对每种偏误类型选取一、两例进行分析:

1. 语义偏误

(1) ×吸烟的人不只是害自己,也害了他们附近的人,还会造空气污染。

√吸烟的人不只是害自己,也害了他们附近的人,还会造成空气污染。

分析:“造”是做;制作某个新东西的意思。在印尼语可翻译成“membuat”。此外,“membuat”还有“menyebabkan”(造成)的意思。但是,中文的“造”没有此意。因此,使用在这里是不对的。要改为“造成”(表示引起、形成,多指不好的结果)。在该句中“空气污染”是吸烟导致的一种结果,所以使用“造成”才恰当。

(2) ×不吸烟者最好不要试一试这种嗜好。

√不吸烟者最好不要尝试这种嗜好。

分析:“试一试”跟“尝试”的意思都表示试行、试验,但是“试一试”为短时体,含有[鼓励]的语义,而“不要”是表祈使的否定形式,含有[禁止]的语义,二者不能共现。因此,在这里“试一试”使用不恰当。应改为“尝试”(表示试;试验),因为“尝试”可以与否定词共同出现。

2. 不符合语境

(3) ×风吹来时,树叶会摆动向我们挥手。到处能看见这样的环境,心里很平静。

√风吹来时,树叶会摆动向我们挥手。到处能看见这样的景象,心里很平静。

分析:“看见这样的环境”的搭配本身没有错误,但是使用在这个语境下是错误的。“环境”是指周围的地方;周围的情况和条件,范围比较大,而该句指的是某种具体现象(树叶向我们挥手),因此使用“环境”不恰当,应该改为“景象”(表示现象或是状况)。

(4) ×将会有一个新的母亲来照顾和关注瑞拉。

√将会有一个新的母亲来照顾和关心瑞拉。

分析:“关注瑞拉”本身没有错误,但放在这里则显得不够恰当,因为“关注”指的是注意某人或事物的一举一动,将注意力集中到某个人或事物身上,侧重于“注意”。而该句是在描述母亲如何对待

女儿，使用“关心”才恰当，因为“关心”是指行动上的关怀和照顾，而不只是注意而已。

3. 离合词误用

(5) ×宝荣求婚他。

(6) ×母亲让她分手达朗。

分析：离合词后面是不可以加宾语的。如果离合词所表示的行为涉及某一具体对象，一般采用“介词+名词+离合词”的形式，因此，上面的句子应改为：

(5')√宝荣向他求婚。

(6')√母亲让她跟达朗分手。

4. 不及物动词误用

(7) ×他们第二天很早去学校，然后作朋友的作业。

(8) ×他消失他的记忆。

分析：上述例句中的谓语全是不及物动词，但是后面却加上了宾语，形成偏误。应改为：

(7')√他们第二天很早去学校，然后抄朋友的作业。

(8')√他的记忆消失了/他失去了记忆。

5. 动词缺失

(9) ×我觉得吸烟一次相当于慢性自杀一次，也相当于慢性别人一次。

(10) ×从这里能看出很多人认为汉语并不是很容易，也汉语是世界上最难的语言。

分析：上述句子都有同样的错误，即只出现宾语，但缺少谓语动词，因此，导致句子不成立。可以改为：

(9')√我觉得吸烟一次相当于慢性自杀一次，也相当于慢性伤害别人一次。

(10')√从这里能看出很多人认为汉语并不是很容易，也认为汉语是世界上最难的语言。

6. 语体色彩偏误

(11) ×受访者中 33.3% 说综合课难，20.8% 说写作课比较难，剩下的 8% 说口语课难。

√受访者中 33.3% 认为综合课难，20.8% 认为写作课比较难，剩下的 8% 认为口语课难。

分析：这句话是调查报告中的一个句子。调查报告这种题材应该使用书面语来表达，显得更正式。而“说”是属于比较口语的表达。因此，改为“认为”才恰当。

7. 词语遗漏

所谓词语遗漏是指在使用词语的时候，只用到词语当中的部分语素来表达整体意思，因此导致了偏误。

(12) ×为了创造人生亮点而进人生最后一场的表演。

(13) ×发了一场车祸。

分析：上面的例子“进”和“发”都遗漏了原双音节词当中的一部分语素。补充完整后应为：

(12')√为了创造人生亮点而进行人生最后一场的表演。

(13')√发生了一场车祸。

8. 词性混淆

所谓词性混淆是指学生在使用动宾搭配时，把词性为虚词（副词、介词、连词、助词、叹词、拟声词）的词语误用为实词（名词、动词、形容词、数词、量词、代词）。

(14) ×为了更了解学习与未来工作的关于。

√为了更了解学习与未来工作的关系。

分析：“关于”是介词，用于引进关涉的对象，一般放在某件事情的前面。如：“关于保护环境的问题，……”，在这里“工作的关于”使用不当，因为“关于”是介词，不可以作为宾语，应该改为“关系”（表示人与人或事物之间的某种联系）。

(15) ×这样一来，也会更加我们的知识。

√这样一来，也会增加我们的知识。

分析：“更加”本身为副词，一般修饰形容词来表示程度的增高或加深，因此在该句使用不恰当，缺少动词，导致句子不成立。应把“更加”改为“增加”，表示在原有的基础上变得更多。

9. 音节韵律偏误

(16) ×减噪的声音

√减少噪音

分析：汉语里面很讲究韵律。“减噪的声音”，这是 1+4 的音步形式，不符合

汉语音节的韵律习惯，可以改为 2+2 形式，即“减少噪音”，读起来更平衡、更有节奏感。

10. 自创词语

(17) ×太溺爱孩子的话，孩子以后就会**变有**一种不好的习惯。

√太溺爱孩子的话，孩子以后就会**养成**一种不好的习惯。

分析：在汉语词典里面没有“变有”这个词，所以这是学生自己创造出来的词。应改为“养成”（培养形成，后面经常跟“习惯”搭配在一起）。

偏误原因分析

通过对学生作文语句的考察，以及对五位学生的采访，我们认为造成写作时出现动宾搭配偏误的原因主要有以下三个方面：

1. 词汇量有限

因为学生的词汇量比较有限，所以在写文章的时候，尤其是在进行动宾搭配时，只会使用一些平日比较习惯常用的词语而已。有时使用语义相近的词语，但没有考虑搭配是否合理。

2. 语言知识不扎实

学生对目的语的词语知识与分类掌握得不是很扎实，如：离合词、及物/不及物动词、不同词性的混淆等。另外，学生大部分在写文章的时候没有意识到自己有错误。即使已经检查了，但是仍然没发现错误。

3. 生硬翻译

学生在使用动宾搭配时出现偏误的另外一个原因是在于学生写文章的时候，若想不到某个中文词语，除了找语义相近的词语以外，还会把印尼语的词语直接按照字面意思翻译成中文，而没有注意到翻译出来的词语跟宾语的搭配是否正确，或者是否符合汉语的语言习惯，因此导致了偏误。

结论

综上所述，学生在汉语写作过程中出现的动宾搭配偏误绝大部分都集中在动词

的使用，偏误类型包括：语义偏误、不符合语境、离合词误用、不及物动词误用、动词缺失、语体色彩偏误、词语遗漏、词性混淆、音节韵律偏误、自创词语，其中语义偏误最为突出，应该在教学中重点强调并进行相关操练。

出现偏误的主要原因可以归纳为学生的词汇量有限，语言知识不扎实，习惯生硬翻译。有鉴于此，我们对学生和教师提出以下几点建议：

1. 对学生的建议

- 1) 丰富词汇量。可以通过阅读文章、看视频、听音乐、查阅词典等方式，保持每天至少掌握一两个新单词，日积月累，词汇量才能不断地增加。此外，还能多培养自己的汉语语感。
- 2) 多关注近义词的不同用法。因为在中文有很多词的意义是相似的，但是在具体使用搭配时还是有一定区别的。
- 3) 俗话说：好记性不如烂笔头。学生平日里应该养成随时记录的好习惯，收集生活中经常遇到的一些动宾搭配组合，并定期翻看，反复记忆，加深印象。
- 4) 如果遇到不知道如何用中文表达的词，可以适当借助在线翻译，并通过语料库等媒介进一步确认相关搭配组合的用法。

2. 对教师的建议

- 1) 讲解重点动词时，多提示可以跟什么样的词语搭配。
- 2) 讲解近义词时，多提供一些例句及练习，反复操练，加深印象。
- 3) 推荐一些关于动宾搭配的书籍，如：动宾搭配词典等，以便提高学生的动宾搭配知识。

总之，希望本研究能让学生更加明确地认识到汉语动宾搭配的重要性，并有针对性地解决经常出现的偏误问题，在写作时注意使用符合汉语语言习惯的表达，提高使用汉语的准确度，尽可能做到语句明白无误。

参考文献

- 褚佳. 蒙古国留学生中级汉语词语搭配偏误分析及其对策研究[D]. 内蒙古; 内蒙古师范大学, 2013.
- 房玉清. 实用汉语语法 [M]. 北京: 北京语言大学, 2009.
- 卢福波. 对外汉语常用词语对比例释 [M]. 北京: 北京语言大学, 2000.
- 金贤珠. 对韩国留学生动宾搭配习得情况及教学对策进行分析[D]. 山东; 山东师范大学, 2012.
- 靳可欣. 韩国学生的汉语动宾结构偏误分析[D]. 吉林; 吉林大学, 2012.
- 李忆民. 现代汉语常用词用法词典[M]. 北京: 北京语言大学, 2002.
- 吕叔湘. 现代汉语八百词[M]. 北京: 商务印书馆, 2012.
- 杨寄洲等. 1700 对近义词与用法对比 [M]. 北京: 北京语言大学, 2003.
- 周小兵. 外国人学习汉语语法偏误研究 [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2007.